



Language Access Outside the Courtroom Symposium

September 26-27, 2014

Indian Pueblo Cultural Center, Albuquerque, NM
2401 12th St. NW Albuquerque, NM 87104 | 1-866-855-7902

Description

This symposium is organized by the **NM Center for Language Access, at the NM Administrative Office of the courts**. It is designed to train Language Access Specialists, bilingual court, DA's staff and legal assistants, and other professionals who may provide language access services as part of their regular work under Title VI of the Civil Rights Act of 1964.

This year's symposium is a two-day interactive session and has a broader mission: to bring together professionals who serve LEP customers throughout the state and make it a collaborative learning experience. **Session I** is an afternoon session of interactive skills building activities. **Session II** is a full day of thought provoking panel discussions where consumers –users of interpreting services from a variety of backgrounds- talk about their experiences in the judicial, medical and educational systems, and cultural competency workshops representing different cultures present in New Mexico. **Session II** is part of the annual **NM Interpreters' Conference**, which is also attended by court, medical, conference and other interpreters for a variety of spoken languages as well as ASL.

Participants are encouraged to participate in both sessions, but can register for the sessions separately. See registration information below.

Friday Session, September 26 – Afternoon Session

1:00 – 2:00 p.m. Spanish Legal Terminology

- Term research techniques
- Glossary building activities
- Case studies
- Practice

2:00 - 2:15 p.m. Break

2:15 – 3:00 p.m. Sight Translation

- Technique for performing sight translation of common legal documents
- Practice

3:00 – 4:00 p.m. Consecutive Interpreting

- Technique for performing consecutive interpreting in legal settings
- Practice

4:00 - 4:15 p.m. Break

4:15 – 5:00 p.m. Ethics & Best Practices

- "Practical Tips for Improving the Quality of Language Access Services."

Live music and food on the Pueblo Harvest Café patio www.indianpueblo.org (not included in Symposium registration)

Saturday, September 27, 2014 – Morning Session

7:00 am – 8:00 a.m. – Registration and check in

7:30 – 8:30 a.m. – Breakfast

8:00 am – Opening Remarks

8:30 – 10:00 a.m. – Plenary Session

Consumer Panel: *What Do People Think of Us?*

10-10:15 am - Break

10:30 – 11:30 a.m. – Plenary Session

Professional Consumer Panel

11:30 am – 1:00 p.m. – Lunch

Box Lunches - Native Dances in the Courtyard until noon

Saturday, September 27, 2014 – Afternoon Session

1:00 – 6:15 p.m.

Wide Game – Cohorts rotate through each session

	Group 1	Group 2	Group 3	Group 4	Group 5
1:00 – 1:45	Navajo Culture	Pan Asian Culture	Arab Culture	Deaf culture	Mexican Immigrant Culture
2:00 – 2:45	Mexican Immigrant Culture	Navajo Culture	Pan Asian Culture	Arab Culture	Deaf culture
3:00 – 3:45	Deaf culture	Mexican Immigrant Culture	Navajo Culture	Pan Asian Culture	Arab Culture
3:45 – 4:15 - Break					
4:15 – 5:00	Arab Culture	Deaf culture	Mexican Immigrant Culture	Navajo Culture	Pan Asian Culture
5:15 – 6:00	Pan Asian Culture	Arab Culture	Deaf culture	Mexican Immigrant Culture	Navajo Culture

Dinner and Social – on your own

Fees & Registration

Registration Deadline is September 12, 2014

Friday Afternoon Session: \$50.00

Saturday Full day Session: \$125.00

Friday & Saturday Sessions: \$150.00

Registration & Info: www.nmcenterforlanguageaccess.org

For more information or questions, please contact: Paula Couselo, *NMCLA Director, Symposium Organizer.*

aocpvc@nmcourts.gov

Accommodation

A block of rooms has been set up at the

Holiday Inn Express and Suites across the street from the Indian Pueblo Cultural Center

2300 12th Street NW
Albuquerque, NM 87104

505.842.5000

White Sands, New Mexico

